{ } { }

Bakara Suresi | 34 | GİT

◀ Bakara / 34 ▶



وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوا لِاٰدَمَ فَسَجَدُٓوا اِلَّٓا اِبْل۪يسَؕ اَبٰى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِر۪ينَ

Türkçe Transcript
Ve-iż **k**ulnâ lilmelâ-iketi-scudû li-âdeme fesecedû illâ iblîse ebâ vestekbera vekâne mine-lkâfirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Hani meleklere, Âdem'e secde edin demiştik de İblisten başka bütün melekler secde etmişlerdi. O, secde etmekten çekinmiş, ululanmak istemişti de kafirlerden olmuştu.

İblis kelimesinin, şiddetli sıkıntıya, kedere uğramak anlamına gelen "iblâs" kelimesinden geldiği söylendiği gibi bu sözün Arapça olmayıp yabancı bir dilden Arapça'ya geçtiği de söylenmiştir (al-Müfredât, s. 59, Mecma'-ül-Beyan, c.1, s.35).

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ve Biz bütün meleklere: "*(O halde şimdi)* **Adem'e secde edin!** *(O'nun üstünlüğünü kabullenin!)***" demiştik. Onlar da hemen secde etmişlerdi. Yalnız İblis diretmiş, kibirlenmiş ve kâfirlerden** *(inatçı ve inkârcı nankörlerden)* **olup** *(gitmişti)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Sonra meleklere "Haydi Adem'in önünde secde edin" dediğimizde İblis dışında hepsi yere kapandı. O ise, reddetti bunu, kibrine yediremedi ve hakkı görmezlikten gelerek inkârcılardan oldu.

Ahmet Tekin Meali
Hani biz meleklere: "Âdem'e secde ederek saygı gösterin" demiştik. Melekler hemen secde ederek saygı gösterdiler. Yalnız İblis dayattı. Büyüklük taslayıp serkeşlik etti, kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenlerden, kâfirlerden oldu.

Bu âyetteki Âdem'e saygı niyetiyle secde, Âdem'e, Âdemoğlu'na hizmeti kabul ederek Allah'a secde etme manasında da anlaşılabilir.

Ahmet Varol Meali
Meleklere: "Adem'e secde edin" dediğimiz zaman da hepsi secde ettiler. Ancak İblis secde etmedi. O bundan kaçındı, büyüklendi ve kâfirlerden oldu. [5]

5.Tefsirlerde ifade edildiğine göre burada kastedilen secde Hz. Adem`in önünde eğilmek şeklinde gerçekleştirilen bir selam secdesidir. Yüce Allah, halifelik görevi ile yarattığı insanın bu yönüyle meleklerden ve cinlerden üstün olduğunu bildirmek için meleklere ve cinlere Hz. Adem`e secde etmelerini emretmiştir. Bütün melekler bunu kabul ettiği halde İblis kendisinin daha üstün olması gerektiği düşüncesine kapılarak secde etmekten kaçınmıştır. Kendi kişisel düşüncesiyle Yüce Allah`ın ilahi hükmünü reddettiği ve bundan dolayı O`nun emrini yerine getirmekten kaçındığı için de kâfirlerden olmuştur.

Ali Bulaç Meali
Ve meleklere: 'Adem'e secde edin' dedik. İblis hariç (hepsi) secde ettiler. O ise, diretti ve kibirlendi, (böylece) kafirlerden oldu.

Ali Fikri Yavuz Meali
Onu hatırla ki, meleklere: “-Âdem'e (hürmet olarak) secde edin.” demiştik de bütün melekler secde etmişlerdi. Ancak İblis secde etmekten yüz çevirip kibirlendi ve kâfirlerden oldu.

Bahaeddin Sağlam Meali
Yine bir vakit, meleklere: “Âdem için secde edin!” dedik. Şeytan hariç hepsi secde etti. O büyüklendi ve kâfirlerden oldu.

[Bu ayet, kâinattaki bütün yararlı yaratıklarla onlara müekkel olan meleklerin insanoğluna hizmet ettiğini, bir çeşit secdeye gittiğini bildirdiği gibi yılan, mikrop gibi şerli şeylerin ve onların binicileri olan şeytanların da insanoğlu demek olan Âdeme ram olmadıklarını, ona zarar verdiklerini hatırlatır.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Meleklere, “Âdem'e secde ediniz” dediğimiz vakit İblis'ten başka hepsi secde ettiler. İblis secde etmedi, kibirlendi ve kâfirlerden oldu.[14]

[14] İblîs hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR’ÂN TEFSÎRİ, I, 320-332.

Besim Atalay Meali (1965)
Ne zaman ki meleklere: «Âdeme secde edin!» dediğimizde, hemen hepsi secde etti, ancak iblis kasalarak çekindi, kâfirlerden idi o

---

Cemal Külünkoğlu Meali
O vakit biz meleklere: “Âdem'e secde edin.” (Onun varlığını kabul edin/önünde hürmetle eğilin) demiştik de İblis dışında hepsi

secde etmişti. İblis ise yan çizmiş, kibre sapmış ve küstahça böbürlenmişti. Böylece kâfirlerden olmuştu.

Bkz. 7/11, 17/61, 18/50, 20/116, 38/76
“Âdem’e secde edin.” ifadesindeki “secde” emri, Âdem’in topraktan yaratılmış iskeletine/bedenine değil, Allah tarafından ona üflenen ruhadır. İnsan, kendisine Allah tarafından üflenen ruhla birlikte, anlama kabiliyeti, idrâk etme becerisi, şuur, kavramsal düşünme ve görebilme melekeleri ile donanmıştır. Ruh, maddeden yaratılmamıştır. Yani o, atomların bir araya gelmesiyle oluşmuş bir varlık değil, Allah’ın emriyle meydana gelen şuur sahibi bir kanundur. Böyle olunca da o, çözülmez ve iyonlaşmaya doğru gitmez. Ruhun varlığı Allah ile kaimdir. Allah şuurlu bir kanun olarak ruhu kendi kudretine dayamıştır. Nitekim Hicr 15/29 ve Sad 38/72 ayetlerinde Allah, insanın yaratılışından sonra meleklere hitaben; “Ona belirli bir biçim verip de ruhumdan üflediğim zaman ona secde edin!” buyurmuştur. Buradaki “Ruhumdan üflediğim zaman” ifadesinin hemen arkasından gelen “onun için secde edin” emri ile secde, üflenen ruha bağlanıyor. Buradan da anlıyoruz ki; secde emri, ruhun bu dünyaya geliş ve gidiş sürecindeki refakatçisi ve taşıyıcısı durumunda olan beden elbisesine değil, geçici süreliğine beden elbisesiyle bir araya gelen ruhadır. Yani secde; kendisine üflenen “İlahi Ruh” sayesinde yücelen, şuur sahibi insanadır.

Cemil Said (1924)
Meleklere Adem’e secde itmelerini emr itdiğimiz vakit iblisden gayri hepsi secde itdiler. İblis istikbâr itdi, itâ’at iylemedi ve kâfirler meyânına dâhil oldı.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Meleklere, "Adem'e secde edin" demiştik, İblis müstesna hepsi secde ettiler, o ise kaçındı, büyüklük tasladı ve inkar edenlerden oldu.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hani meleklere, “Âdem için saygı ile eğilin” demiştik de İblis hariç bütün melekler hemen saygı ile eğilmişler, İblis (bundan) kaçınmış, büyüklük taslamış ve kâfirlerden olmuştu.

Diyanet Vakfı Meali
Hani biz meleklere (ve cinlere): Âdem'e secde edin, demiştik. İblis hariç hepsi secde ettiler. O yüz çevirdi ve büyüklük tasladı, böylece kâfirlerden oldu.

Bundan sonra Hz. Âdem ve nesli, aslı cinlerden olup, sonra şeytanların başı olan İblis ve nesline uyup uymamakta sınanacaklardır.

Edip Yüksel Meali
Meleklere, "Adem'e secde edin," dedik. İblis hariç hepsi secde ettiler, o ise diretti, büyüklük tasladı ve nankörlük etti.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ve o zaman meleklere: "Âdem'e secde edin!" dedik, hemen secde ettiler. Yalnız İblis dayattı, kibrine yediremedi, inkârcılardan oldu.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve o vakit melâikeye «Adem için secde edin» dedik, derhal secde ettiler, ancak İblis dayattı, kibrine yediremedi, zaten kâfirlerden idi

---

Erhan Aktaş Meali
Sonra meleklere: "Âdem için secde edin"[1] dedik. İblis[2] hariç hemen secde ettiler. O, yüz çevirip büyüklük tasladı. O kâfirlerdendi.[3]

> *1- Ademi yarattığım için bana secde edin. 2- Şeytanın bir tür başka özelliğini ifade eden bir sıfattır. Şeytan-i racîm, İblis olarak anılmaktadır. 3- İblis, secde etmediği için kâfir olmadı; o, zaten kâfirdi; kâfir olduğu için secde etmedi. Bu nedenle "kâfir oldu" şeklinde yapılan çeviriler doğru değil.*

Hasan Basri Çantay Meali
Hani meleklere: «Âdeme (yahud: Âdem için Allaha) secde edin» demişdik de (şeytanların reisi olan) iblisden başkası hemen secde etmişlerdi. O ise dayatmış, kibirlenmek istemişdi. (Zâten de) o kâfirlerdendi.

Hayrat Neşriyat Meali
O vakit meleklere: "Âdem'e secde edin!"(2) demiştik; (cinlerden olan) İblis hâriç, hemen secde ettiler. (O) dayattı ve büyüklük tasladı, böylece kâfirlerden oldu.

> *(2)Buradaki secde emri, Allah'a itâat, Âdem (as)'a selâm ve hürmet içindir. (İbn-i Kesîr, c. 1, 53)*
> *"Âdem'e melâikenin secde etmesi ve şeytanın etmemesi hâdisesiyle nev'-i insana, semekten (balıktan) meleğe kadar ekser mevcûdât (varlıklar) musahhar (itâatkâr) olduğu gibi, yılandan şeytana kadar muzır (zararlı)mahlûkātın dahi ona itâat etmeyip düşmanlık ettiğini ifâde ediyor." (Zülfikār, 25. Söz, 32)*
> *Ayrıca bakınız; (sahîfe 141, hâşiye 1; sahîfe 145, hâşiye 2; sahîfe 151, hâşiye 2; sahîfe 165, hâşiye 2; sahîfe 257, hâşiye 1; sahîfe 429, hâşiye 1)*

İlyas Yorulmaz Meali
Meleklere âdem için (Rabbinize) secde edin demiştik. İblisin dışında, meleklerin tamamı secde ettiler. İblis secde etmemekte diretti ve büyüklendi. Bundan dolayı inkârcılardan oldu.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün Biz meleklere: « Adem'e secde edin» dedik. Onlar da secde ettiler. Yalnız İblis bundan kaçındı, büyüklük taslamak istedi. Böylece Allah'ı tanımaz oldu.

İsmail Hakkı İzmirli
Hani meleklere « Âdem/e secde edin, demiştik, onlar hemen secde etmişlerdi, yalnız İblis secdeden çekinmiş, bunu kibirine yedirememişti. O zaten kâfirlerdendi [5].

[5] İlm-i İlâhide kafirlerdendi. Yahut emr-i İlâhiyi kabih görmekle kâfirlerden oldu, demektir.

Kadri Çelik Meali
Hani meleklere, “Âdem'e secde edin” demiştik de İblis dışında hepsi secde etmişlerdi. O ise şiddetle kaçınmış, büyüklük taslamıştı ve kafirlerden olmuştu.

(İblis, sözlükte çok aşırı karamsar olan, ümitsiz anlamına gelir. Aynı zamanda Allah’a isyan eden, insan soyuna boyun eğmemenin sembolik göstergesi olarak Hz. Âdem’e (a.s) secde etmeyi reddeden ve kıyamet gününe kadar insanları saptırmak için Allah’tan mühlet isteyen cinne verilen addır. Bu cinne şeytan da denir. O sadece kötü ve soyut bir güç değil, insan gibi belli bir kişiliğe sahip bir varlıktır. Genelde bilindiği gibi o bir melek değil, melekler gibi özel bir tür olan cinlerden biridir.)

Mahmut Kısa Meali
Hani meleklere: “Karşısında saygıyla eğilmek sûretiyle, **Âdem’e secde edin!” demiştik. Bunun üzerine,** melekler Allah’ın emrine boyun eğerek **secde ettiler; ancak** meleklerin arasında yaşayan ve aslen bir cin olan **İblis** emrimize **karşı geldi,** kendisini Âdem’den üstün görerek **kibre kapıldı ve** bu nankörlüğünün sonucunda, ilâhî emre başkaldıran **kâfirlerden** biri **oldu!**

Mahmut Özdemir Meali
Hani, Melekler’e dedik: -“Âdem’e secde edin!”. Hemen secde ettiler; ancak İblîs kaçındı, kibirlendi / büyüklük tasladı, Kafirler’den oldu.

Mehmet Çakır Meali
Bunun üzerine meleklere: “ *Adem’e selâm durun* “ dedik. İblis dışında hepsi saygılarını gösterdiler, İblis ise, Ademi kabullenemedi, kibirlendi, inkarcı olup çıktı.

Mehmet Çoban Meali
Hani Meleklere, "Yarattığım insan önünde saygı ile eğilin! Onun yaratılışını yücelterek kutsayın!" Demiştik. İblis hariç bütün Melekler hemen saygıyla eğilmişler, insanın yaratılışını yüceltip kutsamışlardı. İblis büyüklük taslamış ve insanın yaratılış gerçeğini inkâr edenlerden olmuştu.

Mehmet Okuyan Meali
Hani meleklere “Âdem için (Allah’a) secde edin.” demiştik; onlar da hemen secde etmişti. İblis hariç. [*] Yüz çevirmiş, kibirlenmiş, kâfirlerden olmuştu.

Buradaki hitabın meleklere yönelik olması ile İblis’in hariç tutulma durumu birbirine karıştırılmamalıdır. Zira Kehf 18:50’de belirtildiği üzere o, cinlerdendi. Ayrıca A‘râf 7:12’de “Âdem için (Allah’a) secde etme” emri meleklerden ayrı olarak doğrudan İblis’e hitaben de yer almaktadır. Ayetteki “İblis hariç” kısmını ayrı bir cümle olarak tercüme etmemizin sebebi Hicr 15:31 ve Sâd 38:74. ayetlerin

başındaki kullanımlardır. Benzer mesajlar: A'râf 7:11; Hicr 15:31; İsrâ 17:61; Kehf 18:50; Tâhâ 20:116; Sâd 38:74.

Mehmet Türk Meali

Ve Biz, meleklere:[1] "Âdem'e secde[2] edin." deyince İblis'in[3] dışında hepsi secde ettiler. O ise (secde etmekten) kaçındı, büyüklük tasladı ve o, kâfirlerden oldu.[4]

1 Burada iblis'in Âdem'e secde etmesi emredilmemişse de (A'raf:12, Hicr: 32, Sâd: 75)'de emredilmektedir.

2 Secde: Lügatte son derece tevazu ile alçalıp baş eğmektir ki, "kibr"in zıddıdır. Dînen de alnı yere koymaktır ki, ta'zîm ve itaat etmenin en yüksek şeklidir. Şeriata ait her secdede bir alçalma, ta'zim ve itaat vardır. Bunun için Allah'tan başkasına secde etmek dinî bakımdan küfürdür. Bununla beraber meleklerin Âdem'e secdesini; kendi hakikatleri ile uygun olarak düşünmek ve hilafet gereği Âdem'e ilâhî emirle bir hizmetçi olmak için fiilî bir tasdik olarak kabul etmek daha uygundur. Asıl mabud, yüce Allah'tır ve bu secde Âdem'e bir ibadet değildir.

3 İblis: Pişmanlık duyup mahzun olmak ve ümidini kesmek demektir. Bundan dolayı "iblis" kelimesi bu şeytanlaşan varlığın ismi olmayıp, sıfatı olabilir.

4 Âyetin son bölümü: "O ise, (secde etmekten) kaçındı, büyüklük tasladı ve zâten o, kâfirlerden idi." diye de tercüme edilebilir. Buna göre; "Allah'ın emir ve yasaklarını beğenmeyenin" kâfirliğine, hükmedilir.

Muhammed Esed Meali

Sonra Meleklere "(Haydi!) Â-dem'in önünde yere kapanın!" dediğimizde [25] İblis dışında hepsi yere kapandı, o ise reddetti ve (üstelik) küstahça böbürlendi: böylece hakkı inkar edenlerden oldu. [26]

25 İnsanın, kavramsal düşünme yeteneğinden dolayı, bu konuda meleklerden bile üstün olduğunu göstermek için.

26 Kovulan Meleğin (the Fallen Angel) ismi ile ilgili bir açıklama için bkz. sure 7, not 10. Kur'an'da sıkça vurgulanan bu "isyan" olayı, bazı müfessirleri, İblis'in bir melek olamayacağı, çünkü meleklerin günah işleme özelliğine sahip olmadıkları kanaatine vardırmıştır: "Onlar kendilerini büyüklük duygusuna kaptırmazlar... ve kendilerine ne buyurmuşsa onu yaparlar" (16:49-50). Buna karşılık öteki müfessirler, Allah'ın meleklere emri ve İblis'in itaati reddetmesi ile ilgili Kur'ânî beyana işaretle bunun, sözkonusu emir sırasında İblis'in cennet sakinlerinden biri olduğunu kesinlikle gösterdiğini iddia ederler. O halde, İblis'in "isyan"ının tamamiyle sembolik bir anlama sahip bulunduğunu ve aslında Allah tarafından kendisine verilen özel bir fonksiyonun sonucu olduğunu söyleyebiliriz (bkz. 15:41, not 31).

Mustafa Çavdar Meali

Meleklere "Âdem için secde edin/emre amade olun" demiştik de onlar da hemen emre amade oldular. Sadece İblis kaçınmış, büyüklenmiş ve kâfirlerden olmuştu. 7/11, 15/29, 17/61, 20/116

Mustafa İslamoğlu Meali
İşte o zaman meleklere demiştik ki: "Âdem(oğlu) için emre âmâde olun![66] İblis[67] hariç, hepsi emre âmâde olmuştular. O (ise) emre karşı geldi, büyüklük tasladı ve nankörlerden oldu.

[66] Âdem'i "Âdemoğlu" olarak çevirimiz ve bu secdenin mahiyeti için bkz: 7:11, not 6 ve 7. [67] İblis, şeytanın ismi değil içine düştüğü açmazı en güzel bir biçimde ifade eden sıfatıdır. el-İblâs, "belanın şiddeti karşısında düş kırıklığına uğrayarak umutsuzluğa kapılmak" anlamına gelir (Râğıb). Kur'an'da kelime bu anlamda kullanılmıştır (6:44; 30:12, 49). Zira onu iblisleştiren, umutsuzluktur. Allah'la ilişkisinin anlatıldığı yerlerde İblis, Âdem'le ilişkisinin anlatıldığı yerlerde şeytan olarak anılır (şeytan için bkz: 81:25, not 21). Sözün özü: Allah'tan umut kesmek insanı iblisleştirir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Hani Biz meleklere demiştik ki: «Âdem'e secde ediniz.» Onlar da hemen secde edivermişlerdi. Yanlız İblîs (Şeytan) kaçınmış, kibirlenmiş ve kâfirlerden olmuştu.

Suat Yıldırım Meali
O vakit meleklere: "Âdem'e secde edin! " dedik. İblis dışındaki bütün melekler secde ettiler. İblis bunu yapmadı, kibrine yediremedi ve kâfirlerden oldu [7, 11; 15, 29; 20, 116; 38, 72]

Süleyman Ateş Meali
Meleklere: "Adem'e secde edin" demiştik, hemen secde ettiler: Yalnız İblis diretti, böbürlendi, nankörlerden oldu.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve biz meleklere Âdem'e secde idiniz didiğimizde derhâl secde itdiler ancak iblîs (emre itâ'atden) imtinâ' itdi ve büyüklük gösterdi. Ve kâfirlerden oldı (yâhud kâfirlerden idi) [1]

[1] Bu âyet-i kerîme 'ilmin şerefine delâlet ider. Çünki Cenâb-ı Hak Âdem'in şerefini melâikeye 'ilmiyle göstermiş ve isbât buyurmuşdur. Sonra melâikeye Âdem'e secde ile emir buyurulması 'ilmin ta'zîm ve tevkîre lâyık büyük bir fazîlet oldığını gösterir. Bu secde secde-i 'ibâdet değil secde-i ta'zîm idi.

Süleymaniye Vakfı Meali
Meleklere "Âdem'e secde edin!" dediğimizde hemen secdeye kapandılar ama İblis öyle yapmadı, büyüklenerek direndi ve kâfirlerden [*] oldu.

[*] "Kâfirlerden oldu" sözü, İblis'ten önce de bazı meleklerin kâfir olduklarını gösterir. Melek, elçi anlamındadır (Müfredât). Onlar Allah'ın, birçok konuda elçi olarak görevlendirdiği cinlerdir. Allah Teâlâ şöyle demiştir: "Cinleri ve insanları, sadece bana kulluk etsinler diye yarattım." (Zariyat 51/56) Şu âyet bunu açıkça anlatmaktadır: "Bir gün meleklere, 'Âdem'e secde edin!' dedik. İblis'in dışındakiler hemen secdeye kapandılar. O da o cinlerdendi ama Sahibinin (Rabbinin) emrinden çıktı." (Kehf 18/50) Bu âyeti doğru anlamak için: "Rabbinin emrinden çıkmayan cinler hangileriydi?" diye sormak gerekir. Bunun tek cevabı "melekler" olur. O zaman, meleklerin

cinlerden olmadığı, sorumsuz varlıklar olduğu ve günah işleyemeyeceği şeklindeki algı yönetiminin önü kesilir. Burada emirden çıkan meleğin adı İblis'tir. İblis, meleklerden olmasaydı secdeden sorumlu tutulamazdı. Âyete göre secde etmemesinin tek sebebi kendini büyük görüp direnmesidir. Bu suçu hangi melek işlese aynı cezaya çarptırılır. İlgili âyetler şöyledir: "Mesih, Allah'a kul olmaktan geri durmaz. Mukarreb (Allah'a akın) melekler de öyledir. Kim O'na kulluktan geri durur da büyüklük taslarsa (bilmeli ki) Allah, onların hepsini huzuruna toplayacaktır. İnanıp güvenen ve iyi işler yapanlara hem ücretlerini tastamam verecek hem de ikramda bulunacaktır. Kul olmayı kendine yakıştıramayıp büyüklük taslayanları da acıklı bir azaba çarptıracaktır. Onlar, kendileri için Allah ile aralarına girecek ne bir dost (veli) ne de yardımcı bulacaklardır." (Nisa 4/172-173)

Şaban Piriş Meali
Meleklere:-Adem için secde edin, demiştik de onlar da hemen secde edivermişlerdi. Sadece İblis kaçınmış, büyüklenmiş ve kafirlerden olmuştu.

Ümit Şimşek Meali
Meleklere, “Âdem'e secde edin” dediğimizde,(21) İblis'ten başka hepsi secdeye kapandı. O ise bundan kaçındı ve büyüklük taslayarak kâfir oldu.(22)

(21) Secde emri, Hz. Âdem’in şahsında, insan nesline verilmiş olan yetenek ve görevlerin büyüklüğünü ve bu özellikleriyle insanın diğer bütün varlıklardan üstün bir duruma erişmeye aday bulunduğunu göstermektedir.

(22) Veya “O zaten kâfirlerden idi.” Kehf Sûresinde geçeceği gibi, İblis, cinlerden idi. Bk. 18:50.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
O vakit biz meleklere, "Âdem'e secde edin" demiştik de İblis dışında tümü secde etmişti. İblis yan çizmiş, kibre sapmış ve nankörlerden olmuştu.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ol vaḳt kim eyiddük firiştelere: “secde ḳıluñ ādem’e. pes secde ḳıldılar illā ibḷįs, onamadı; dahı tekebbürlik eyledi dahı oldı kāfirlerden.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ol vaḳt ki eyitdük feriştehlere secde eyle kim Ādeme. Pes secde eyle-diler feriştehler, līkin şeyṭān men‘ oldı secdeden. Büyüklendi, kāfirlerden oldı.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Peyğəmbər!) Biz mələklərə: “Adəmə səcdə edin! – dedikdə İblisdən başqa (hamısı) səcdə etdi. (Yalnız) o, lovğalanaraq (səcdə etməkdən) imtina etdi və kafirlərdən oldu.

M. Pickthall (English)

And when We said unto the angels: Prostrate yourselves before Adam, they fell prostrate, all save Iblis He demurred through pride, and so became a disbeliever.

Yusuf Ali (English)

And behold, We said to the angels: "Bow down to Adam" and they bowed down. Not so Iblis(49): he refused and was haughty: He was of those who reject Faith.

49 The Arabic may also be translated: "They bowed down, except Iblis." In that case Ibl i s (Satan) would be one of the angels. But the theory of fallen angels is not accepted in Muslim theology. In 18:50 , Iblis is spoken of as a Jinn. We shall discuss later the meaning of this word. (R). (Cf. n.2392, n. 2393, and n. 929).